



Les participants

Ahmad Abu Aita
Mahmoud Abu Aita
Hassan Abu Al-Haija
Siwar Abu Al-Haija
Jad Abu Farha
Najet Abu Gutna
Maram Abu Kharaj
Masa Badawia
Abla Beni Ghara
Ahlam Beni Ghara
Ibrahim Beni Ghara
Ismail Beni Ghara
Souheib Beni Ghara
Ahlam Ghazaoui
Rahil Hanoun
Ahmad Hawwashin
Hana Khrewich
Ahmad Wahdan
Mohammed Wishahi
Maissa Zawayda

L'équipe artistique

Joss Dray
ateliers photo
Anne-Marie Latrémoière
ateliers scénographie
Malha Bentaleb
Bruna Lo Biundo
ateliers d'écriture
Najet Abu Gutna
Coordination et traduction

الفريق الفني

جوس دراى
ورشة عمل التصوير
آن ماري لاتريمولييه
ورشة سينوغرافيا
مالحة بن طالب
برونا لو بيونديو
ورشة الكتابة
نجاة أبو قطنة
تنسيق وترجمة

المشاركون

إبراهيم بني غرة
أحمد أبو عيطة
أحمد حوشين
أحمد وهدان
أحلام بني غرة
أحلام غزاوي
إسماعيل بني غرة
جاد أبو فرحة
حسان أبو الهيجا
سوار أبو الهيجا
صهيب بني غرة
رحيل حنون
عبلة اسماعيل
ماسة بدوية
محمد وشاحي
محمود أبو عيطة
مرام أبو خرج
ميساء زوايدة
نجاة أبو قطنة
هناء خريوش



© Ibrahim Beni Ghara



© Jad Abu Farha

Le camp de réfugiés vu par ses habitants

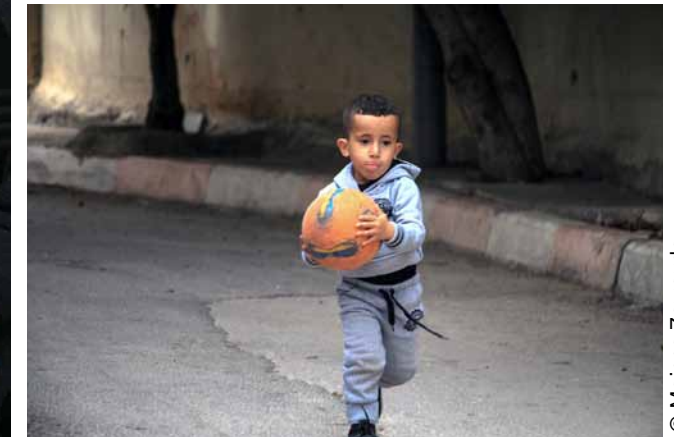
المخيم كما يراه ساكنيه



© Maram Abu Kharaj



© Ahmad Wahdan



© Maissa Zawayda

“
Lorsqu'un peuple
veut la vie, force
est au destin
de répondre.
Aux ténèbres
de se dissiper
et aux chaînes
de se rompre !
Et celui qui n'est
pas attaché à la vie
S'évapore dans
l'atmosphère et
y sera englouti.»

Extrait du poème
d' Abu Al-Qassem Al-Chabbi ,
cité par **Souheib, 15 ans**

© Ahmad Wahdan



© Anlam Beni Ghara



© Rahil Hanoun



© Siwar Abu Al-Haija



© Hana Khreich

قال الشاعر أبو القاسم الشابي:
"إذا الشعب يوماً أراد الحياة فلا بد أن يستجيب القدر
ولا بدّ لليل أن ينجلي ولا بدّ للقيد أن ينكسر
ومن لم يعانقه شوق الحياة تبخر في جوها واندثر"
من قصيدة أبو القاسم الشابي
قراءة: صهيب، ١٥ عام

“

Je ne sortirai pas
du camp parce que
j'aime vivre ici.
Je ne veux pas partir.»

Rahil, 15 ans

لن أغير المخيم لأنني
أحب الحياة هنا. لا أريد
أن أغير.
رحيل، ١٥ عام



© Rahil Hanoun



© Masa Badawia



© Maissa Zawayda



© Ahmad Wahdan

“

La famille est très importante chez nous.
En général, même si on a parfois
des problèmes, on s'aime.»

Mahmoud, 15 ans

العائلة مهمة جدا عندنا.

في العادة ، حتى لو يوجد بعض المشاكل ولكننا نبقى نحب بعضنا البعض.

محمود، ١٥ عام



© Maissa Zawayda

“

La patrie est un mot qui a peu de lettres, mais son sens est grand. La patrie est comme la mère et comme la famille. C'est une étreinte chaleureuse à chaque citoyen, et nous grandissons sur ses terres. Nous mangeons ses fruits et ses richesses et peu importe la distance qui nous sépare, elle reste toujours dans nos cœurs.»

Ahmad, 25 ans

الوطن كلمة مكونة من بضعة أحرف ولكنها كبيرة في المعنى، فالوطن هو بمثابة الأم والأسرة، وهو الحزن الدافئ لكل مواطن، والمكان الذي نترعرع على أرضه، ونأكل من ثماره ومن خيراته، فمهما ابتعدنا عنه يبقى في قلوبنا دائماً.
أحمد، ٢٥ عام

© Ahmad Wahdan



© Ahmad Hawwashin



© Ahmad Hawwashin



© Ahlam Beni Ghara



© Ibrahim Beni Ghara

“

Accepteriez-vous que la terre où vos ancêtres et votre père sont nés appartienne désormais à quelqu'un qui vous tire dessus, vous tue et vous expulse? Bien sûr que vous n'accepteriez pas cette injustice et défendriez votre terre et vos maisons. Bien sûr que votre enfant grandira en défendant sa terre, sa maison et son honneur! Imaginez cette injustice que vit le peuple palestinien. Je vous demande : que feriez-vous ?

Je vous laisse répondre vous-même, en toute conscience.»

Ahmad, 25 ans

هل تقبلون بأن الأرض التي ولد عليه آباءكم وأجدادكم، أن تذهب لأشخاص يقتلونكم ويطلقون عليكم النار؟

بالطبع لن تقبلوا بهذا الظلم وسوف تدافعون عن أرضكم وبيوتكم.

طبعاً سوف يكبر هذا الطفل وسوف يدافع عن أرضه، بيته وشرفه؟ تخيلوا هذا الظلم الذي يعيشه الشعب الفلسطيني، أسألكم ماذا ستفعلون؟ ... اترك الاجابة لكم ولضمايركم

أحمد حواشين ، ٢٥ عام



© Ibrahim Beni Ghara



© Rahil Hanoun



© Ahmad Hawwashin



© Ahmad Wahdan



© Rahil Hanoun



© Ahmad Abu Aita

يأتي الجيش باستمرار
للمخيم ولكننا لسنا خائفون
أحمد. و ١٦ عام

« L'armée vient
souvent dans le camp
mais on n'a pas peur. »
Ahmed W, 15 ans



© Maissa Zawayda



© Abla Beni Ghara



© Ibrahim Beni Ghara

“

J'ai travaillé très dur pour avoir mon bac. Toute ma famille m'a aidé et soutenu pendant mes révisions et je l'ai obtenu.

C'était le plus beau jour de ma vie. On s'apprêtait à faire une grande fête pour célébrer ma réussite lorsqu'on a appris la mort de mon cousin. Tout a été annulé et ma joie a été gâchée. Depuis, j'y repense toujours avec beaucoup de tristesse.»

Ismail 19 ans

درست بشكل قاس للحصول على
الثانوية العامة. كل عائلتي قدمت
الدعم لي خلال فترة الدراسة
وبالنتيجة نجحت فيها. كان يوما
جميلا لي ولعائلتي. كنا نجهز
للاحتفال ولكن علمنا بوفاة قريبتي
مما ادى الى الغائه. عندما أعيد
التفكير بذلك اليوم أشعر بحزن
كبير

اسماعيل ، ١٩ عام

“

Je suis une enfant palestinienne. Ici on nous prive des choses les plus simples comme la sécurité, Il y a des enfants prisonniers, blessés et martyrs. Mon droit, c'est que mon père et mes frères rentrent à la maison en sécurité, que l'assassinat, la prison et l'humiliation leur soient épargnés. Mon droit, c'est de sourire et de rêver.»

Rahil, 15 ans

أنا طفلة فلسطينية . هنا يمنعون عنا أشياء بسيطة مثل: الأمان، رياض الأطفال والسلام. هناك أطفال في السجن، أطفال جرحى وشهداء. من حقي أن يعود أبي وأخوتي إلى البيت بسلام، وأن لا يتعرضوا للقتل، السجن أو الذل.

من حقي أن أبتسم وأن أحلم.

راحيل، ١٥ عام

© Maissa Zawayda



“

Le soir, je vais avec ma mère chez ma grand-mère qui parle beaucoup de retourner à Zer'in, la ville qu'elle a quittée et qui nous rappelle le droit sacré au retour.»

Rahil, 15 ans

© Rahil Hanoun



© Jad Abu Farha

أذهب في المساء مع أمي الى بيت جدتي، التي تتكلم كثيرا عن العودة الى "زرعين"، المدينة التي غادرتها والتي نطالب بحق عودتنا المقدس لها.
راحيل، ١٥ عام

© Jad Abu Farha



© Siwar Abu Al-Haija



© Mahmoud Abu Aita

“

En 2002, quand le couvre-feu était levé, nous avions deux heures pour acheter de la nourriture ou chercher des aides alimentaires. Je le faisais parce qu'il fallait survivre, mais quand je voyais autour de moi les maisons détruites et les morts je me demandais : "A quoi bon ? C'est la fin. Il n'y aura pas de vie demain." Je me rappelle avoir vu le pied d'un enfant dans des débris à côté de femmes qui faisaient la queue pour avoir des aides alimentaires. Je suis restée pétrifiée. Je comprends les gens qui voulaient juste nourrir leur famille, mais moi j'étais dévastée.

Les photos de cette époque qu'on peut voir aujourd'hui n'exprimeront jamais parfaitement ce qu'on a vécu.

Après 2002, on pensait à survivre. Tout le monde avait peur et les jeunes n'étaient pas aussi libres qu'aujourd'hui. Dans le camp, il y a toujours de tout, du bien et du mal, des drogués, des voleurs... Mais en général, je trouve que les jeunes essaient avant tout de se construire une belle vie. Ils pensent à leur avenir.»

Ahlam, 39 ans



© Hassan Abu Al-Haija

في عام ٢٠٠٢ عندما كان يتم رفع حظر التجول كان لدينا ساعتين لشراء الاغذية او الحصول على مساعدات غذائية. فعلت ذلك لأنه يجب المحافظة على الحياة ولكن عندما شاهدت ما يحيط بي من البيوت المهتمة والموت تساءلت ما الفائدة ؟ "انها النهاية، لن يكون هناك حياة غدا". اذكرني أنني شاهدت قدم طفل ضمن الحطام بجانب النساء اللواتي اصطففن بالدور للحصول على مساعدات غذائية. بقيت متحجرة، اتفهم الناس الذين يريدون اطعام عائلاتهم فقط ولكني كنت محطمة.

صور تلك المرحلة والتي نستطيع رؤيتها اليوم لا تعبر ابدا وبشكل دقيق عما عشناه.

بعد عام ٢٠٠٢ فكرنا فقط في البقاء على قيد الحياة. كل الناس كانوا خائفين والشباب لم يكونوا احرارا كما اليوم. هناك دائما الأشياء الجيدة، هناك الأشرار، المدمنون اللصوص... ولكن بشكل عام انا أجد ان الشباب يحاولون بناء حياة جميلة. يفكرون بمستقبلهم.

أحلام ، ٣٩ عام



© Ahlam Ghazaoui



© Siwar Abu Al-Hajja



© Ahmad Abu Aita



© Ahmad Hawwashin

“
On n’a pas pu prendre toutes les photos qu’on voulait pour l’exposition. On peut prendre des photos de petites filles mais pas de jeunes femmes, qu’elles soient de notre famille ou pas. C’est nos traditions et je les respecte.»
Ahmad W, 15 ans

لم نتمكن من التقاط كافة الصور التي كنا نريدها للمعرض. نستطيع أن نصور البنات ولكن ليس النساء الشابات سواء من العائلة أم من غير العائلة.
انها تقاليدنا وأنا أحترمها.
أحمد ١٥ عام



© Siwar Abu Al-Hajja



© Ahlam Ghazaoui

© Rahil Hanoun



© Maissa Zawayda



© Maissa Zawayda



© Maissa Zawayda



© Hassan Abu Al-Haija

كنت أحب لعب كرة القدم في فريق المخيم. الآن توقفت
عن اللعب بسبب الدراسة. عندما كنت أعب كرة القدم
كنت أحس ان غضبي قد اختفى.
اسماعيل ، ١٩ عام

“

J'aimais jouer au football dans l'équipe
du camp. Maintenant j'ai arrêté à cause
de mes études. Quand je jouais au football,
je sentais que ma colère disparaissait.»

Ismail, 19 ans



© Ahlam Ghazaoui



© Ahmad Wahdan



© Ahmad Hawwashin



© Ahmad Abu Aita

“

Le souvenir le plus marquant de mon enfance, c'est les tanks entrant à Jenine en 2002, pendant l'invasion du camp, comment l'aviation a bombardé notre ville et comment nous avons traversé les champs pour éviter d'être arrêté aux check-points de l'armée pour que ma mère aille voir sa mère malade dans le village d'Al-Jalma. Ma grand-mère avait subi un choc psychologique pendant la guerre des Six Jours, après avoir appris que la zone où elle avait placé ses enfants avait été bombardée. Dieu merci, personne n'avait été blessé. Ils étaient en sécurité.»

Jad, 22 ans



© Hassan Abu Al-Haija

أكثر ما أذكره في طفولتي
كيف كانت الدبابات تدخل
الى مدينة جنين عام
٢٠٠٢ في اجتياح مخيم
جنين وكيف كانت
الطائرات تقصف في
سماء مدينتنا وكيف كنا
نعبر بين السهول لتخطي
الحواجز العسكرية
للذهاب الى بيت جدي
الكائن في قرية الجملة
كانت امي تذهب لهنالك
لزيرة أمها المريضة.
جدتي كانت تعاني من
حالة نفسية أثر صدمه
تلقتها عند سماعها لخبر
ان المنطقة التي خبأت فيها
أبنائها، قد قصفت في
حرب الأيام الستة عام
١٩٦٧ في شهر حزيران.
الحمد لله انهم نجوا من
القصف ولم يصب أي منهم
بجراح.
جاد ، ٢٢ عام

“

Les enfants du camp ont de l'espoir. Ils voient toujours la vie positivement, mais comment font-ils ?

Ils n'ont ni libertés ni droits. Ils sont soumis à l'occupation qui peut à tout instant piétiner leurs droits et leur voler la liberté.»

Ahmed A, 15 ans

يوجد أمل لدى أطفال المخيم.
دائماً يرون الحياة بإيجابية ،
ولكن كيف يفعلون ذلك؟
لا يمتلكون الحرية ولا الحقوق،
يعيشون تحت احتلال، الذي
بمقدوره في أي وقت سلب حق
من حقوقهم، وسلبهم الحرية.
أحمد أ. ١٥ عام



“

J'ai besoin d'un but dans la vie,
d'avoir un rôle, sinon je ne sers à rien.
Les activités dans le camp me
permettent de rencontrer des gens,
d'échanger des idées.»

Ahlam, 39 ans

أحتاج لهدف ما في حياتي للقيام بدور ما، والا ليس
هناك فائدة لي. تساعد الأنشطة في المخيم في
التعرف على اشخاص، نتبادل معهم الافكار.
أحلام، ٣٩ عام



© Abta Beni Ghara



© Jad Abu Farha



© Abta Beni Ghara

“

Chez les femmes du camp il y a plusieurs mentalités. Par exemple, à la suite du licenciement des enseignants de l'UNRWA, en février, j'ai organisé une réunion chez moi : vingt-cinq femmes sont venues pour parler de l'éducation de leurs enfants. J'ai remarqué que certaines d'entre elles étaient juste venues pour prendre le café, manger des gâteaux et discuter avec leurs copines. Je ne comprends pas cette attitude, je pense que les femmes devraient s'intéresser à ces questions. Lorsqu'il y a un problème, il faut bouger.»

Ahlam, 39 ans

لدى نساء المخيم عقليات مختلفة، مثلا لدى تسريح معلمي الاونروا في شهر
شباط نظمت اجتماع في منزلي، حضرت ٢٥ امرأة للتحدث في مسألة تعليم
اولادهم لاحظت ان بعضهن حضرن لشرب القهوة وتناول الحلويات فقط. انا لا
استوعب هذا لأنني اعتقد انه على النساء الاهتمام بقضاياهن، يجب ان نتحرك
عندما يكون هناك مشكلة ما.

أحلام ، ٣٩ عام